

DONNAS

Lou tchiclo di doze dzor

(Patoué dé l'indret dé Dounah)

L'an 45 davàn Jézù Cri, *Jules César* y a tchandjà lou calandriéi roumàn in rampiahèn l'an dé la leunna vouèi l'an dou soulèi. Per fére hen, y a fanti djuntéi doze dzor a l'an dé la leunna é piahi-le a la fén dou calandriéi. Lou calandriéi julièn y a sta mantinèi figna a la réforma grégoriana féta dou Papa *Grégoire XIII* dou 1532 qué y è hella qué sé douvre incorra arà coun cahque tsandzémèn. Lé doze dzor djuntà y an sta diquiarà « dzor dé gran feuhta » é son, ou dzor d'incouèi, lé doze dzor qué van da Tsalende i Rèi. L'iguiéze, vouèi dé bon djudisse, y a dichidà dé bétéi int'ou sén calandriéi dé feuhte pagane mouéi sentéye in dounen-ie dé significachón nouvale liaye a la rélidjón. Deun lou ten dé hize doze dzor, l'iguiéze fèi feuhta per lou Boun Guieu qué neuh (25 guizembre), lou préméi martire Sen Téve (26 guizembre), la tchircountchiziòn dou Boun Guieu (1^{éi} dzénéi), lou sén batsi é la dichéza dou Sent Espri, lou sén préméi mirahquio i nohe dé Canaan é l'adourachón di Rèi apréi qué y at arivà l'ahtéla couméta (6 dzénéi, lou dzor di Rèi). Heutte feuhte, qué y an sta bellebén lamaye, y an sta féte in Val d'Ohta coun mouéi dé dévouchón cristiana belle sé y an counservà cahtsoza dou ritouel proufàn.

Tsalende ire pieu qué d'atro na feuhta dé faméye. La vèye, tchu hize qué pouливо alavo a Messa Mianét. To lou mondo sendive insembio coun in lanternén in man. In mouéi dé parotse sé fézive la raprézentachón di berdzéi é sé oufrive in piquiot agni. Pé, tournà i méte, sé mindjave in cassacrohta, in pocca dé fioca é na goulà dé branda, tan per ahtsoudé-se. Lou dzor apréi totta la faméye sé rétrouvave a tabia coun in dinéi in po pieu reutso qué la couhtumma.

Lou préméi dzor dé l'an l'ire pa paréi senti. Fanta deurre qué y è pa na couhtumma tan vieuye. Ire pa dé tradichón perqué lou calandriéi grégorièn, qué tire in daréi lou préméi dé l'an dé na guizèina dé dzor, y a maque rampiahà lou julièn a la fén dou XVI^e siècle. É, in pieu, in cahque rédjón d'*Europa*, adéi in tséi lou mondo tédesc, lou nouvéi calandriéi y a maque sta récougnissè ou XVIII^e siècle. In mouéi dé parotse y et (ou y a sta) la tradichón dé l'ahtrèina per lé minà. Lé minà tabaho a totte lé porte, dounno lou bon an é prenno in tsandzo l'ahtrèina : dé tsahètegne, na pomma, dé bignet é, ma pieu rér, dé bounbón ou dé pourtigal qué in coou vardavo véro dzor, di coou figna dé més, é na mindjavo in pocca per dzor.

Heutta tradichón qué sé couhtemave a Valgrizentse, ou Gabe, a



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

DONNAS

Tsandéprà, a Perlo¹ l'ire, caze sura, inté d'atre parotse avouèi, paréi coume sé mantinive inté l'ata valada dé Suza é inté la val Quizón. Ma lou dzor di régal i minà ire lou dzor di Rèi, can lé Rèi passavo é impyivo lé tsahe ou lé hoque di minà coun cahque lica-hire. Lou dzor di Rèi ire avouèi lou moumèn pieu bon per fére lé prévijón per l'an nouvèi. Sé lichave n'ahcouéla pyinna d'éve sé la fénehtra a la fret dé la nét é la matén, sé tchertchave dé indavini in aviқиièn lé reppie dé la guiahe.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

1: A Dounah, coume a Perlo, lé minà avivo la couhtumma dé passéi in totte lé faméye dounéi lou bon an. Can lé minà dijivo : « Bon an a tè, ahtrèina d'an a mè ! », avivo in tsandzo na pignà dé vieuye. Lé vieuye iro dé tsahtègne sitchaye a la gréhe, ma qué avivo pa incorra sta batéye. Sé bétavo oumiyi é sé fézivo couére coun lou lour piah lou dzor davàn, deun in groou cahet. Lé mandavo lé vieuye perqué, can arivave lou préméi dzor dé l'an, iro dza vieuye dé l'an davàn.

Tiré de :

Texte écrit par Alexis Bétemps

Texte publié en 2009 dans « Info Donnas » - Commune de Donnas

Collaborateur de Donnas pour la traduction : **Ilda Dalle**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013